Ifáshade Odùgbemi

RELIGIÓN YORUBA TRADICIONAL

OJÚ ODÙ MÉRÌNDÍNLÓGÚN
LOS 16 ODÙ's MÉJÍS DE IFÁ

IFÁ ÌWÉ ODÙ MÍMO

Libro Sagrado de Ifá

Tomo I

TRATADO ENCICLOPÉDICO TRADICIONALISTA ODÙGBEMI DE IFÁ
CORPUS IFÁ AFRICANISTA

nuevosescritores

Podríamos comprar o conseguir libremente
libros de medicina y cirugía en cualquier parte...
Podríamos hacer lo mismo con un libro de Ifá como éste...
Pero, no por ello llegaríamos a ser doctores en medicina,
babalawos o iyaonifas por nosotros mismos.
Podríamos comprar un título universitario...
Podríamos comprar una iniciación Itefa,
pero no por ello seremos doctores, babalawos o iyaonifas...

Índice

Dedicatorias y Agradecimientos 19
Notas Preliminares 23
Prefacio 29
Introducción 39

CAPÍTULO I – IFÁ 47
¿Qué es Ifá? 49
El Sistema de Adivinación de Ifá 56
El Lenguaje de Ifá 63
Exposición de Problemas Humanos 67
Obediencia y Sacrificio 71
Narrativa 74
Dualidad y Progresión Aritmética 78
Caracteristicas del ESE Ifá 79
La estructura del ESE Ifá 79
Esencia Narrativa y Continuidad 87
Simbolismo 89
Juego de Palabras 90

CAPÍTULO II – ÈJÌ OGBÈ 93
ESE. Nº. 1 97
ESE Nº. 2 98
ESE Nº. 3 100

ESE Nº. 4 102
ESE Nº. 5 104
ESE Nº. 6 105
ESE Nº. 7 107
ESE Nº. 8 108
ESE Nº. 9 110
ESE Nº. 10 111
ESE Nº. 11 114
ESE Nº. 12 115
I Orikis / Rezos 116
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 118
III Nkan Ebó / Sacrificios 118
IV Adimú / Ofrendas 119
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 119

CAPÍTULO III – ÒYÈKÚ MÉJÌ 121
ESE Nº. 1 125
ESE Nº. 2 127
ESE Nº. 3 128
ESE Nº. 4 129
ESE Nº. 5 131
ESE Nº. 6 133
ESE Nº. 7 135
ESE Nº. 8 138
ESE Nº. 9 140
ESE Nº. 10 141
ESE Nº. 11 142
ESE Nº. 12 143
I Orikis / Rezos 145
II Ikilo Ifá / Dice Ifá. 146
III Nkan Ebó / Sacrificios 147
IV Adimú / Ofrendas 147
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 148

CAPÍTULO IV – ÌWÒRÌ MÉJÌ 149
ESE Nº. 1 153
ESE Nº. 2 154

ESE Nº. 3 155
ESE Nº. 4 156
ESE Nº. 5 158
ESE Nº. 6 159
ESE Nº. 7 160
ESE Nº. 8 161
ESE Nº. 9 164
ESE Nº. 10 165
ESE Nº. 11 166
ESE Nº. 12 168
I Orikis / Rezos 169
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 169
III Nkan Ebó / Sacrificios 170
IV Adimú / Ofrendas 171
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 172

CAPÍTULO V – ÒDÍ MÉJÌ 173
ESE Nº. 1 177
ESE Nº. 2 178
ESE Nº. 3 179
ESE Nº. 4 181
ESE Nº. 5 182
ESE Nº. 6 185
ESE Nº. 7 189
ESE Nº. 8 191
ESE Nº. 9 193
ESE Nº. 10 195
ESE Nº. 11 196
ESE Nº. 12 196
I Orikis / Rezos 197
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 198
III Nkan Ebó / Sacrificios 198
IV Adimú / Ofrendas 199
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 199

CAPÍTULO VI – ÌROSÙN MÉJÌ 201
ESE Nº. 1 205

ESE Nº. 2 206
ESE Nº. 3 207
ESE Nº. 4 209
ESE Nº. 5 210
ESE Nº. 6 213
ESE Nº. 7 215
ESE Nº. 8 217
ESE Nº. 9 220
ESE Nº. 10 221
ESE Nº. 11 221
ESE Nº. 12 222
I Orikis / Rezos 223
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 224
III Nkan Ebó / Sacrificios 225
IV Adimú / Ofrendas 225
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 226

CAPÍTULO VII – ÒWÓNRÍN MÉJÌ 227
ESE Nº. 1 231
ESE Nº. 2 233
ESE Nº. 3 235
ESE Nº. 4 236
ESE Nº. 5 237
ESE Nº. 6 240
ESE Nº. 7 241
ESE Nº. 8 244
ESE Nº. 9 245
ESE Nº. 10 246
ESE Nº. 11 247
ESE Nº. 12 248
I Orikis / Rezos 249
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 250
III Nkan Ebó / Sacrificios 251
IV Adimú / Ofrendas 251
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 252

CAPÍTULO VIII – ÒBÀRÀ MÉJÌ 253
ESE Nº. 1 257
ESE Nº. 2 259
ESE Nº. 3 260
ESE Nº. 4 262
ESE Nº. 5 263
ESE Nº. 6 269
ESE Nº. 7 271
ESE Nº. 8 274
ESE Nº. 9 278
ESE Nº. 10 279
ESE Nº. 11 281
ESE Nº. 12 283
I Orikis / Rezos 284
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 285
III Nkan Ebó / Sacrificios 286
IV Adimú / Ofrendas 286
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 287

CAPÍTULO IX – ÒKÀNRÀN MÉJÌ 289
ESE Nº. 1 293
ESE Nº. 2 295
ESE Nº. 3 297
ESE Nº. 4 299
ESE Nº. 5 301
ESE Nº. 6 302
ESE Nº. 7 304
ESE Nº. 8 305
ESE Nº. 9 306
ESE Nº. 10 307
ESE Nº. 11 310
ESE Nº. 12 311
I Orikis / Rezos 312
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 312
III Nkan Ebó / Sacrificios 313

IV Adimú / Ofrendas 314
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 314

CAPÍTULO X – ÒGÚNDÁ MÉJÌ 317
ESE Nº. 1 321
ESE Nº. 2 325
ESE Nº. 3 328
ESE Nº. 4 330
ESE Nº. 5 332
ESE Nº. 6 334
ESE Nº. 7 334
ESE Nº. 8 336
ESE Nº. 9 336
ESE Nº. 10 338
ESE Nº. 11 339
ESE Nº. 12 340
I Orikis / Rezos 341
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 342
III Nkan Ebó / Sacrificios 342
IV Adimú / Ofrendas 343
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 344

CAPÍTULO XI – ÒSÁ MÉJÌ 345
ESE Nº. 1 349
ESE Nº. 2 350
ESE Nº. 3 354
ESE Nº. 4 355
ESE Nº. 5 356
ESE Nº. 6 359
ESE Nº. 7 361
ESE Nº. 8 362
ESE Nº. 9 365
ESE Nº. 10 366
ESE Nº. 11 367
ESE Nº. 12 368
I Orikis / Rezos 370
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 370

III Nkan Ebó / Sacrificios 371
IV Adimú / Ofrendas 371
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 372

CAPÍTULO XII – ÌKÁ MÉJÌ 373
ESE Nº. 1 377
ESE Nº. 2 378
ESE Nº. 3 379
ESE Nº. 4 381
ESE Nº. 5 383
ESE Nº. 6 383
ESE Nº. 7 385
ESE Nº. 8 386
ESE Nº. 9 389
ESE Nº. 10 390
ESE Nº. 11 391
ESE Nº. 12 392
I Orikis / Rezos 393
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 394
III Nkan Ebó / Sacrificios 395
IV Adimú / Ofrendas 395
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 396

CAPÍTULO XIII – ÒTÚRÚPÒN MÉJÌ 397
ESE Nº. 1 401
ESE Nº. 2 402
ESE Nº. 3 404
ESE Nº. 4 405
ESE Nº. 5 406
ESE Nº. 6 409
ESE Nº. 7 410
ESE Nº. 8 414
ESE Nº. 9 416
ESE Nº. 10 417
ESE Nº. 11 418
ESE Nº. 12 419

I Orikis / Rezos 420
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 421
III Nkan Ebó / Sacrificios 422
IV Adimú / Ofrendas 422
V Kokó Ewé Ifá / Medicìna Ifá 423
CAPÍTULO XIV – ÒTÚRÁ MÉJÌ 425
ESE Nº. 1 429
ESE Nº. 2 432
ESE Nº. 3 433
ESE Nº. 4 436
ESE Nº. 5 440
ESE Nº. 6 440
ESE Nº. 7 442
ESE Nº. 8 443
ESE Nº. 9 444
ESE Nº. 10 445
ESE Nº. 11 446
ESE Nº. 12 448
I Orikis / Rezos 449
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 450
III Nkan Ebó / Sacrificios 451
IV Adimú / Ofrendas 451
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 452

CAPÍTULO XV – ÌRETÈ MÉJÌ 453
ESE Nº. 1 457
ESE Nº. 2 459
ESE Nº. 3 461
ESE Nº. 4 463
ESE Nº. 5 465
ESE Nº. 6 466
ESE Nº. 7 468
ESE Nº. 8 469
ESE Nº. 9 470
ESE Nº. 10 473
ESE Nº. 11 473
ESE Nº. 12 475

I Orikis / Rezos 476
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 477
III Nkan Ebó / Sacrificios 478
IV Adimú / Ofrendas 478
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 479
CAPÍTULO XVI – ÒSÉ MÉJÌ 481
ESE Nº. 1 485
ESE Nº. 2 486
ESE Nº. 3 488
ESE Nº. 4 489
ESE Nº. 5 490
ESE Nº. 6 492
ESE Nº. 7 494
ESE Nº. 8 498
ESE Nº. 9 499
ESE Nº. 10 500
ESE Nº. 11 501
ESE Nº. 12 502
I Orikis / Rezos 504
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 504
III Nkan Ebó / Sacrificios 506
IV Adimú / Ofrendas 506
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 507

CAPÍTULO XVII – ÒFÚN MÉJÌ 509
ESE Nº. 1 513
ESE Nº. 2 514
ESE Nº. 3 515
ESE Nº. 4 516
ESE Nº. 5 517
ESE Nº. 6 519
ESE Nº. 7 520
ESE Nº. 8 522
ESE Nº. 9 523
ESE Nº. 10 524
ESE Nº. 11 526
ESE Nº. 12 530

I Orikis / Rezos 533
II Ikilo Ifá / Dice Ifá 533
III Nkan Ebó / Sacrificios 535
IV Adimú / Ofrendas 536
V Kokó Ewé Ifá / Medicina Ifá 536

Bibliografía 539

Dedicatoria y agradecimientos

A mis hijos Paola y Alejandro... Gracias por existir, por ser mi inspiración y mi motor impulsor. Esta obra es de ustedes, porque probablemente sea la mejor herencia que pueda dejarles.

A mi Madre... Sin ti nada hubiese sido posible. ¿Recuerdas? Hace 45 años que de tu mano fui a los pies de Orisa; hace 43, al encuentro de mis ancestros; y hace 32, al pie de Ifá... Con tus enseñanzas y ejemplo hiciste posible lo que religiosa y modestamente soy.

A la Iyaonifá Ifáleti Odùgbemi... Sin tu inestimable ayuda esta obra no hubiese visto la luz. Sin tu incondicional apoyo y tu ejemplar fe en Olodùmare y Orísa tampoco. Gracias por tu paciencia, confianza y comprensión.

A la Iyaonifá Ifábukolá Odùgbemi... Esta obra te pertenece tanto como a mí. Sin tu apoyo, tu aporte, sacrificio, colaboración y confianza en mí, con seguridad no hubiese sido capaz de completar mi trabajo en este libro. Gracias por estar ahí.

Al Oluwo Agapito Piloto, Otura-Aira (ibaé)... Esta obra la vaticinaste hace 32 años cuando discretamente me dijiste en Igbodù: «ahora no te dedicarás a Ifá porque tus condiciones te lo impiden, pero un día Ifá será el centro de tu vida y harás lo tuyo por Él»... ¡No te equivocaste padrino..! Sin la transmisión de tu Asè y sin tu ejemplar discreción —al igual que la de mis hermanos awoses que te aùxiliaron en mi Itefa—, tal vez hoy no fuera lo mucho o lo poco que soy. Y sabes que me basta y me sobra con que sólo tu, unos pocos hermanos de Ifá, mi madre y yo, sepamos lo que tenemos que saber...

Al Oluwo Ifáyomi Odùlana (ibaé)... Si no hubiese sido por ti nunca hubiese sido un tradicionalista-africanista. Gracias por haberme mostrado el camino.

A Chief Oluwo Adepoju Akanni (Arabá de Ikire)... Cuando nadie me tendió una mano, tu estuviste ahí para hacerlo y me hiciste babalawo Tradicionalista-Africanista... Me honra el haber nacido y pertenecer a tu prestigioso linaje yoruba Akanni de Ikire, Nigeria.

A Chief Ifániyi Adepoju...Hermano, sin tu ayuda este proyecto no hubiese sido posible. Gracias y que Òrúnmìlà te bendiga.

A Olushina Bamidele Adewale... Sin tu abnegado y perseverante trabajo en los últimos años para que este proyecto viese la luz, nada hubiese sido posible.

Al Oluwo Keji Oròagba y a todos los oluwos, babalawos e iyaonifás del linaje Odùgbemi de Iragbiyi, Nigeria... El juramento que un día hicimos ante Òrúnmìlà ha hecho y hará posible que nuestro linaje Odùgbemi glorifique y eternice el nombre de Ifá en el mundo... Gracias a todos ustedes, mis hermanos e hijos en Òrúnmìlà.

Al Oluwo Afolabi Epega (ibaé)... Hace 9 años te conocí siendo yo un simple babalawo Tradicionalista. Me entregaste Odù Ìgba Ìwá en tu Ilé Ifá de Akure, Nigeria, y me aceptaste en tu prestigiosa familia religiosa, en tu linaje Epega. Colaboraste —a tu manera—, con tus virtudes y defectos, a mi formación tradicionalista.

Al Arabá Agbaye de Ilé Ifé, Adisa Aworemi Aworeni... Gracias por haberme iniciado en los secretos de Odù; gracias por haberme entregado el secreto más grande y más celosamente guardado por los yorubas: Igba Odù... Sin tu ayuda no hubiese completado mi ciclo iniciático en Ifá... Gracias babà por honrarme con el honorable título de Chief Ajabikin of Ife... ¡Que Òrúnmìlà —tu Padre espiritual— te conceda muchos años de salud y felicidad!

Al Awo Mérìndínlógún (Consejo de Sacerdotes Mayores del Templo de Oke Tase de Ilé Ifé)... Sea esta obra el mejor homenaje que puedo dedicarles a todos ustedes, así como la mayor demostración de gratitud y fidelidad a ese Ifá de Oke Tase, ante

el cual y en presencia de todos ustedes, un día juré ser fiel a Òrúnmìlà y al Araba Agbaye hasta la muerte. Ogbò atò.

A mis Ahijados y Pueblo Religioso... Gracias por haber confiado en mi y por haber tenido la paciencia de siempre esperar... Gracias por estar ahí y por existir. Ustedes también han sido una gran inspiración para mí.

A Andrés... Mi amigo, mi fiel guía y compañero de siempre... Si no hubiese sido por ti cada vez que caí no me hubiese levantado... Si no hubiese sido por ti, ¿qué hubiese sido de mí...? Soy lo que has querido que sea... Gracias y hasta siempre.

A Sebastián... ¡Nunca he sabido a ciencia cierta quién eres..! Sólo te siento, pero no te conozco... Con este nombre un día te bauticé por llamarte de alguna manera... ¡Eres el gran desconocido de todos...! El espíritu de la trascendencia, la sabiduría, y la omnisciencia... Mi obra es tu obra, mi inspiración es tu inspiración... ¿Qué mas puedo decirte que tu no sepas...? Gracias por venir no se de donde; gracias por estar cuando tienes que estar... Y, que sepas que siempre te espero ansioso por recibir tus enseñanzas...

La ortografía, los diferentes tipos de redacción, la gramática y la estructura general que presenta este libro respecto al estilo expositivo de sus eses Ifá, incluyendo sus secciones Asè Ifá, Orò Ifá, Nkan Ebó, Aladimú e Ikilo Ifá, expresados en lengua yoruba, son muy deficientes. Lo mismo sucede con su compleja parábola, todo lo cual podría dificultar la comprensión para quienes no estén familiarizados con el descifrado de los mensajes implícitos de Ifá, sobre todo con el Ifá Tradicionalista-Africanista.

Ello se debe a que, al momento de transcribir y traducir las notas —del yoruba al español— de los textos originales procedentes de África, hemos respetado en todo momento su originalidad y autenticidad compilativa y narrativa, evitando con ello contaminar sus contenidos introduciendo elementos y conceptos culturales occidentales, los que indudablemente le restarían autenticidad a los manuscritos que hicieron posible la obra. Por lo tanto, muy a pesar nuestro, no hemos suprimido ni agregado tan siquiera una letra, un acento o una coma a tales textos, aunque —confieso—, las ganas de hacerlo no nos faltaron.

Al respecto, inusualmente hemos preferido sacrificar los tecnicismos gramaticales e idiomáticos que perfeccionan y embellecen las obras literarias, a favor de la originalidad de esta milenaria reliquia cultural africana que ahora tiene usted en sus manos.

Igualmente, decidimos no expòner nuestras personales interpretaciones de los mensajes de Ifá implícitos en cada «Ese», y en cada «odù», para evitar condicionar o predisponer al lector y al estudiante en uno u otro sentido, porque creemos que cada cual —con su propio Asè personal—, debe afrontar su propia tarea

interpretativa acorde a los consejos y recomendaciones de sus mayores religiosos más experimentados en la materia.

El mensaje de Ifá, aunque parezca simplista y estereotipado por el aparente contenido elemental de sus odù's, incomprensiblemente se personaliza en cada sacerdote o sacerdotisa que deba interpretarlo, expresando un mismo odù un mensaje diferente cada vez. Y, esto es algo tan sorprendente como inexplicable. No obstante, debemos puntualizar que, aunque los modelos interpretativos varíen de unos a otros, las líneas básicas de los mensajes implícitos en cada Odù son inalterables.

Sabemos que el no exponer aquí las líneas interpretativas básicas de cada Odù podría dar lugar al anarquismo interpretativo de algunos "maestros", pero es un riesgo que debemos correr por respeto al libre albedrío, aunque confieso que nos hubiese costado muy poco el exponer la interpretación africana correspondiente a cada Odù, porque simplemente la tenemos.

A fin de cuentas la función de cada maestro, a partir del material en bruto que aquí se expone, será precisamente el ocuparse de enseñar a sus discípulos y seguidores, dónde y cómo encontrar el mensaje, la filosofía y la verdad implícita en cada «Ese Ifá» expuesto en este corpus.

El estilo de trabajo utilizado para la recopilación de toda la información de este libro en los territorios yorubas de África occidental, se centró en todo momento en la grabación de testimonios en cintas magnetofónicas, las cuales posteriormente fueron traducidas y transcritas por diversos equipos de oluwos, babalawos e iyaonifas indígenas yorubas en África, quienes indudablemente han plasmado en los textos las huellas de sus respectivas formaciones culturales individuales.

Fue premisa fundamental para que pudiésemos conseguir toda la información básica —con respecto a nuestros colaboradores africanos—, el contraer con ellos el previo e inalterable compromiso de no cambiar, sustituir, corregir o adicionar nunca palabra alguna a los manuscritos originales, en el momento en que nosotros publicáramos dichos textos.

Por todo ello sabemos que estamos presentándoles un libro gramática e idiomáticamente inusual, incluso, escrito con caracteres

yorubas no acentuados (forma poco ilustrada, abreviada y vulgar de la escritura en esa lengua). Pero, ante la disyuntiva que teníamos de no publicarlo —de momento— debido a sus imperfecciones, a la espera de concluir la enorme tarea de transcribir sus textos a un lenguaje yoruba gramáticamente adecuado —privándoles entonces a ustedes de su valiosa y antiquísima información— o, de publicarlo —a pesar de sus deficiencias—, consideramos que finalmente esto último sería lo mas conveniente para todos, lo cual motivó la decisión de proceder a su publicación, confiados en que sería la mejor decisión. A fin de cuentas creemos que para la rectificación y el perfeccionamiento siempre habrá tiempo, y ya vendrán otros que se encargarán de ello.

Nosotros nos propusimos buscar el auténtico Tradicionalismo Africanista de Ifá (al menos en una de sus diversas manifestaciones), y lo encontramos casi fosilizado dentro de la sociedad yoruba más profunda. Y, tal cual lo hemos encontrado, aquí se lo exponemos. Por lo tanto, este texto puede ser considerado como un "territorio neutral" dentro de las diferentes corrientes de Ifá existentes, porque en él nos hemos limitado exclusivamente a transmitir la partícula cultural y ancestral yoruba africana que en nuestras modestas investigaciones hemos encontrado. Por consiguiente, el material expuesto en este libro servirá por igual, a unos y a otros, sin importar para ello la corriente de Ifá que cada cual defienda.

Lo que en este libro les presentamos puede ser considerado con toda seguridad como una real y antiquísima reliquia de las tradiciones religiosas yorubas del África occidental. Por lo tanto, un texto más tradicionalista-africanista que éste, en cuanto a antigüedad y ancestralidad se refiere, estamos seguros que difícilmente podría ser encontrado. Y, este es precisamente el valor más significativo de esta obra, la cual —como ya ha sido dicho antes—, ha sido posible después de largos años de trabajo investigativo y de paciente recopilación.

Los eses Ifá aquí expuestos no son ajenos al acerbo cultural yoruba. Muchos de los aquí expuestos de factura anónima —como todos los centenares de miles existentes—, están en la calle, esparcidos en las mentes de millones de yorubas porque forman parte inalienable de la cultura popular de ese pueblo africano. Es por

ello que ningún Ese Ifá y ningún ofo (conjuro) posee "derecho de autor", dado que su autoría se desconoce. Por esta causa ningún ser humano puede adjudicarse la autoría de ninguna de estas piezas magistrales de la cultura yoruba. Su génesis ancestral remonta su existencia más allá de la imaginación, desconociéndose así sus verdaderos orígenes y autoría. Por lo tanto, debe entenderse que la virtud de cualquier autor (sea africano o no) de libros sobre la materia que aquí nos ocupa, radica únicamente en la calidad de su labor compilativa y expositiva, no así de una labor creativa, porque no puede crearse lo que ya ha sido creado.

Otro detalle a tener en cuenta en este texto, y a lo largo de toda la enciclopedia, será el componente económico o monetario (Nayras, moneda nigeriana) que aparece como ingrediente en los diferentes ebòs y sacrificios. Al respecto debo declarar que en todos los casos este componente originalmente estaba formado por "cauris" como moneda utilizada simbolizando el pago de "derechos" religiosos. Al respecto, nosotros pedimos a cada una de nuestras fuentes que sustituyeran el cauri por su equivalente en moneda de curso legal como expresión económica adaptable a los tiempos actuales, a fin de dar una idea a los estudiantes y lectores de los costos monetarios aproximados (en Nigeria) de cada una de las actividades litúrgicas aquí descritas.

Sabemos que esta labor investigativa está muy lejos de ser considerada como una labor de investigación antropológica perfecta... Pero, a la vez, tenemos la seguridad de que con su publicación estamos poniendo en vuestras manos unos testimonios tan antiguos que, quienes los posean y asimilen adecuadamente, podrán experimentar la indescriptible sensación y satisfacción de sentirse muy cerca de la propia deidad Òrúnmìlà y de sus primeros profetas.

Por consiguiente, una vez más les pedimos disculpas por presentarles un trabajo tan imperfecto, así como que sean indulgentes con nosotros a la hora de juzgarnos por ello. Pero, es la única alternativa inmediata que teníamos para poner en vuestras manos ahora este milenario testimonio de una de las religiones más poderosas, mágicas y sorprendentes de la tierra.

Finalmente, deseamos resaltar nuestra profunda satisfacción y orgullo por aportar al mundo de habla hispana una obra como

ésta. Se sabe que hasta el presente el monopolio absoluto de los textos que sobre Ifá Tradicionalista Yoruba se han escrito, se deben a autores de habla inglesa. Pero, en esta oportunidad, a partir de este trabajo, con orgullo y satisfacción nuestro mundo hispano ya cuenta con sus propios tratados de Ifá Tradicionalista, los cuales representan el fruto de nuestras propias investigaciones, sin depender para nada de las consabidas traducciones que hasta el momento nos hemos visto obligados a realizar para enterarnos de lo que sucede en un mundo tan alejado y, a la vez, tan cercano a nosotros.

Prefacio

Este libro y los restantes cinco tomos de la Enciclopedia Tradicionalista de Ifá a la cual pertenece, han sido concebidos principalmente para babalawos, iyaonifás (Padres y Madres de los Secretos) e iniciados en Ifá Tradicionalista-Africanista, aunque —por supuesto—, no excluye a los devotos y seguidores de otras líneas afroamericanas, así como a lectores noveles en la materia relativa a Las Tradiciones Religiosas Yorubas, a los cuales —por desconocimiento de las bases elementales de esta tradición—, tal vez se les dificulte la adecuada comprensión de muchos de sus contenidos porque no es un texto elemental de Ifá.

El libro y la enciclopedia persiguen los siguientes objetivos:

I. Ampliar los horizontes relativos a nuestros conocimientos generales sobre la filosofía y la teología yoruba del África occidental.
II. Demostrar que el Corpus Literario de Ifá es un sistema teológico-filosófico profundo de raíces milenarias, y que no es un vulgar conjunto de supersticiones, conjuros, cánticos y rezos cargados de fantasías irracionales.
III. Presentar la cosmovisión de Ifá como un conjunto de elementos éticos y metafísicos de elevada trascendencia ideológica y moral acorde a la mentalidad racional de la sociedad del siglo XXI
IV. Crear las condiciones para estimular el debate que derive en nuevas y más profundas formas de investigaciones antropológicas que refuercen o enriquezcan los actuales conceptos y teorías referentes a las Antiguas Tradiciones

Religiosas Yorubas, sobre lo cual aún es mucho lo que queda por hacer.

V. Estimular al conjunto de investigadores, seguidores y devotos de la tradición yoruba Orísa-Ifá, a crear las bases estructurales y organizativas para una práctica religiosa inteligente y homogénea con perspectivas de una universalidad tradicionalista futura, que esté a la altura de las llamadas grandes religiones que imperan en el mundo, según han sido catalogadas por las Ciencias de la Religión.

VI. Dotar al pueblo religioso seguidor de las más autenticas Tradiciones Orísa-Ifá, de un Tratado Enciclopédico Tradicionalista-Africanista de Ifá completo, el cual creemos —desde hace mucho tiempo— ya hacía mucha falta en las librerías personales de cada sacerdote o sacerdotisa Orísa-Ifá, así como también en las de cada devoto o seguidor de estas tradiciones.

Todos estos temas (y más) serán abordados paulatinamente y en detalle en los capítulos uno (1) de cada tomo de la enciclopedia, incluyendo todo lo concerniente al universo tradicionalista de Ifá. Esto quiere decir que, el Odu Corpus completo y toda la liturgia de Ifá serán expuestos de manera muy detallada a lo largo de esta obra. No habrá, por tanto, ceremonia ni liturgia tradicionalista alguna (por importante o insignificante que parezca), que no aparezca detalladamente expuesta en esta obra, de manera que todos los babalawos e iyaonifas tradicionalistas que deseen acogerse a las normas litúrgicas que se expondrán a lo largo de este tratado enciclopédico, podrán encontrar en él una guía exacta y detallada de todo lo que necesita dominar un sacerdote o sacerdotisa de Ifá tradicionalista a todos los niveles.

Los motivos que me inspiraron a enfrentar el reto que representa la preparación de este libro responden a una necesidad intuitiva que —hace ya quince años—, me condujo a emprender una profunda y minuciosa investigación de campo por casi todos los territorios yorubas del África occidental, con la finalidad de redescubrir las raíces ancestrales culturales y religiosas que ese milenario pueblo legó desde hace siglos al mundo occidental, en

el cual, las mismas se han visto sometidas a las poderosas influencias de la acción sincretizadora que ha dado lugar a múltiples derivaciones afro-religiosas iberoamericanas que, hoy con orgullo forman parte del acerbo cultural de muchos pueblos latinoamericanos.

A la vez, creo que con la publicación de este extenso trabajo de pura investigación antropológica que, hoy con este primer tomo se inicia, podría ayudarse —incluso— de alguna manera, a muchos africanos, a rescatar sus propios valores culturales y religiosos parcialmente perdidos, los cuales se han visto salvajemente afectados y distorsionados por la intensa acción sincretizadora ejercida por el colonialismo, el imperialismo, la occidentalización, la islamización y, hasta de la obsesiva evangelización de los misioneros cristianos, los que desde hace mucho tiempo invaden los territorios africanos, aspectos que tristemente han deshumanizado a muchos africanos, separándolos paulatinamente de su propio ambiente cultural y natural, en los cuales, su vida —por inalienables derechos históricos y sagrados—, ha sido sostenida.

Se sabe que sin sus raíces el africano se ha convertido en una mera sombra desarraigada de su propia realidad al perder gran parte de sus ancestrales valores culturales ante tales fuerzas sincretizadoras.

Pero, si importante resulta ser el restablecimiento y rescate de las mas antiguas raíces y tradiciones, también lo es el no permitirnos ignorar y reivindicar la ancestral sabiduría de nuestros padres y ancestros africanos. Y, este tesoro perteneciente al patrimonio cultural de la humanidad, tan solo puede conseguirse mediante un minucioso trabajo de recopilación y ordenamiento de la ancestral cosmología de Ifá, porque creemos que aquí es donde se encuentra la encarnación de esa sorprendente sabiduría.

Estoy seguro de que con la publicación de este libro estaremos ofreciendo nuestro modesto aporte al rejuvenecimiento de la antigua cultura yoruba africana —fundamentalmente en el seno de las sociedades afro-religiosas americanas—, lo que significaría para el propio africano, así como para todos los seguidores de las tradiciones que nos ocupan, el rescate de nuestras propias identidades

ancestrales, hasta ahora en muchos casos perdidas en medio de un caos cargado de elementos debilitadores, que han posibilitado la pérdida y distorsión de gran parte de su ancestral riqueza filosófica y teológica, únicos valores que trascienden de un auténtico legado cultural.

En la etapa inicial de la investigación dedicada a recopilar la información para este libro, nos apoyamos fundamentalmente en el testimonio directo aportado por decenas de oluwos, babalawos, iyaonifas y olorisas africanos que fueron reiteradamente visitados por nosotros a través de estos quince años trascurridos desde que decidí emprender esta labor de investigación antropológica. Esto me permitió familiarizarme paulatinamente, a través de la observación, las discusiones, el interrogatorio sistemático y los compromisos personales, con la mentalidad del yoruba, sus técnicas conceptuales y de operación, así como de las propias experiencias de sus seguidores.

El trabajo de compilación se desarrolló fundamentalmente en las ciudades de Ibadan, Ilé Ifé, Oyó, Iwo, Akure, Ikire, Lagos, Iragbiyi, Osogbo y en muchas otras aldeas y pueblos de los territorios yorubas de Nigeria, Togo y Benin. También fueron consultadas en varias ocasiones prestigiosas fuentes de las universidades de Ilé Ifé, Ibadan y Lagos, las cuales nos aportaron esclarecedoras informaciones.

Los objetivos fijados para el desarrollo de toda esta actividad investigativa —los cuales se irán poniendo de manifiesto a lo largo de toda la obra—, se centraron fundamentalmente en determinar:

- Quiénes fueron realmente Òrúnmìlà, Ifá y los Orísas.
- Cómo dejaron sus legados a la humanidad.
- Cómo dichos legados han podido llegar a nuestros días, así como qué porcentajes de originalidad aun conservan los mismos, a pesar de las grandes pérdidas sufridas por la acción sincretizadora, así como a la consabida inseguridad e ineficiencia que presenta la tradición oral como vector trasmisor de tradiciones.
- Hasta dónde realmente penetró la herencia de la sorprendente cosmología egipcia dentro del cuerpo de las

tradiciones religiosas yorubas Orísa-Ifá, así como qué parte de aquella nos ha llegado a los descendientes occidentales.
- Conceptos teológicos, filosóficos y esotéricos, así como el alcance y poder transformador de La Poderosa Magia Sagrada que encierran las tradiciones religiosas yorubas.
- Quiénes o qué, son los llamados Odù's Méjís de Ifá.
- Qué significa cada uno de estos dieciséis Odù's.
- ¿Cuáles son los antecedentes históricos de cada uno ellos, en su concepto mitológico relativo a sus respectivas presencias en el cielo y en la tierra que se le atribuyen?
- ¿Cuáles son los valores y conceptos educativos por los cuales cada uno de estos Odù's Méjís de Ifá pueden ser relacionados e identificados, sobre todo con respecto a las relaciones existentes entre el hombre y Olodùmare (Dios), entre el hombre con su prójimo, y entre el hombre y el universo, además de encontrar en ellos la explicación sobre la misma naturaleza y génesis del universo en sí?
- Determinación de los niveles cualitativos y cuantitativos de los reales valores de la Ética y la Metafísica, así como de la Filosofía básica del ser fundamentada en el Sistema de Ifá, dentro del cuerpo doctrinario y cultural yoruba.

Nuestras pretensiones nunca fueron las de catalogar todos los aspectos de la cultura basada en Ifá, porque sería una labor imposible de realizar debido a que Ifá encierra dentro de sí una infinita cosmología, la que —a su vez—, se presenta de formas muy diversas adaptadas a las idiosincrasias respectivas de cada pueblo, aldea o linaje religioso yoruba, lo que convierte tal labor en una meta inalcanzable para un simple ser humano. Al respecto creo que se necesitarían muchas vidas para que alguien pudiese alcanzar una meta como esa, y aún así, no me atrevería a asegurar que lo lograse.

Nuestra modesta motivación en estos largos años de trabajo de investigación siempre fue la de recopilar información veraz y de primera mano sobre esta controvertida y sorprendente cultura ancestral africana, de manera que ello nos permitiera algún día presentar al mundo un conjunto de ideas ordenadas que siguieran una

Iji kii ja ko gbolo
Orunmila ni arun esin o le soun
Iku waa pin
Nigba yi o,
Iku pin

(Abimbola 1968b, pág.111)

Orunmila dice si ello (la enfermedad) ha de llegar,
dejadla venir.
Ifá dice que la enfermedad del año pasado no puede atacarle.
La tormenta no sopla ni trae un mortero:
Ifá dice que la enfermedad del año pasado no puede matarle.
La tormenta no sopla ni porta una muela:
Orunmila dice que la enfermedad del año pasado
no puede atacarle.
La muerte no puede venir:
Esta vez,
la muerte no puede venir.

Orunmila de este modo hace aseveraciones en el modo conjuro para alejar el ataque inminente. Así, mientras que el hombre es presentado como acosado por fuerzas que guerrean contra él por todas partes, él puede, como el héroe Fagunwa, imponer su voluntad, esa sensible pero convincente humanidad que es esencialmente suya, para realizar sus deseos. El hombre no es juguete en manos del destino inexorable y de fuerzas absurdas, siempre que él pueda hacer uso de su voluntad y del mágico poder de la sabiduría para cumplir su objetivo, incluso contra esas fuerzas que le atormentan.

Exposición de Problemas Humanos [1] [2] [90] [91]

El Ese Ifá contiene exposiciones de problemas humanos, deseos y esperanzas, y un testimonio de cómo cada personaje ha reaccionado a estos problemas. Algunos de estos deseos son necesidades humanas universales, mientras que otras son pertinentes a

la vida Yoruba. Los más recurrentes son deseo de hijos, deseo de escapar a la muerte, y victoria sobre los adversarios de uno.

El deseo de hijos parece ser el más recurrente en el Ese Ifá, ya que los Yoruba consideran el no tener hijos una desgracia, y los niños se consideran como una parte importante de la grandeza y éxito de un hombre. Por ejemplo, en:

A dia fun Seseega tii somo
Olabanle
Tii ba an gbele Ake
Seseega lo ka ori lo te moye
Oun le po laye oun?
Won lee ho nle oun?
N lo dafa si.

La adivinación Ifá se hizo
para Seeega que era el hijo de Olabanle,
que vivía con ellos en la metrópolis de Aké.
Fue Seseega el que descubrió su cabeza y la presionó
en el polvo de adivinación.
¿Podrá él convertirse en numeroso en su vida?
¿Podrá la gente hacer ruido en su casa?
Esto fue sobre lo que él consultó a Ifá

Seseega, el pájaro tejedor, un pájaro ruidoso, consulta a su babalawo en su deseo de tener hijos. Él desea propagar su especie, para que los niños puedan gritar mientras juegan en su casa. Lo mismo se hace para Ooyi okoko, que está languideciendo, ayunando y llorando por hijos:

A dia fun Ooyi okoko,
Agbagba sere, Atarugbo se logo
Nijo ti n sunkun airibi,
Ti n gbaawe airipon
Ti n fowo osuun un giri gbigbe.

(Abimbola 1977b, págs. 54–55)

La adivinación Ifá se hizo para Ooyi okoko,
ella que lleva a la gente anciana por suelos llenos de barro,
ella que adorna a la gente de edad de nuevo,
en el día en que ella sollozaba a causa de su infertilidad,
cuando ella estaba ayunando porque no tenía niños
que llevar a sus espaldas;
cuando ella se limpiaba sus manos pintadas de Bapbia
nítida en las paredes secas.

Otro deseo principal es el deseo de escapar a la muerte. La muerte parece estar cerca de la mente Yoruba, pues se cree que merodea en vecinos malévolos que practican la brujería. Esto se expresa en:

A dia fun Odunmbaku
Tii somo bibi inu Agbonniregun
Nwon ni o rubo nitori iku

(Abimbola 1969b, pág 71)

La adivinación Ifá se hizo para Odumbaku,
que era el autentico hijo nacido de Agbonniregun.
A él se le pidió que hiciese sacrificio a causa de su muerte.

Y A dia fun Elepe,
Nwon ni o fodidi eran paaro araa re
Nitori iku.

(Abimbola 1968b, pág 114)

La adivinación Ifá se hizo para Elepe.
A él se le pidió que sacrificase un animal como sustituto suyo,
a causa de su muerte.

La victoria sobre sus enemigos es a menudo expresada por sus protagonistas en el Ese Ifá. Cuando Arirà gagaaga está rodeado de enemigos, él consulta a su babalawo para vencerlos:

A dia fun Arira gagaaga
Eyi tii somo Oraanyan lOko
Nigba ti Sango mbe laarin osiiri
Ti Olubambi mbe laarin ota.

(Abimbola 1968b, pág. 88)

La adivinación Ifá se hizo para el alto Arirà,
que era el hijo de Oran-a-yan en Oko,
cuando Sangó estaba rodeado de conspiración;
cuando Olubambi estaba rodeado de enemigos.

Otro tema es el deseo de las cinco bendiciones —normalmente larga vida, riquezas, esposas, hijos, victoria sobre los adversarios— sin enumerar estas bendiciones. Como es evidente en lo anterior, los deseos ya discutidos vienen dentro de estas bendiciones. Un ejemplo es:

Ohoohio, awoo won lode Ijeguje;
A dia fun won lode Ijeguje;
Nwon ji ni kutu,
Nwon nfomi ojuu sogbere ire gbogbo.

(Abimbola 1968, pág. 136)

Ohoohio, el babalawo en Ijeguje,
la adivinación Ifá se hizo para ellos en Ijeguje;
ellos se despertaron temprano por la mañana,
ellos estaban deseando con lágrimas en los ojos
todas las bendiciones.

Los deseos discutidos anteriormente se centran alrededor de los deseos de los protagonistas, la raison d'être de la adivinación original. Ellos representan esos deseos cercanos a las mentes humanas o la mente Yoruba. Las estadísticas siguientes realzan la frecuencia con la que ocurren algunos de estos deseos. De los 128 Ese Ifá de Abimbola (1968b), 27 tratan del deseo de hijos, 20 de

la victoria sobre enemigos que pueden causar la muerte y 18 específicamente contienen intentos de escapar de la muerte, mientras que 33 de los Ese Ifá tratan del deseo de bendiciones que incluyen casi todos los deseos enumerados anteriormente.

De los 186 Ese Ifá de Bascom (1969), 36 contienen el tema de la muerte, 28 tratan del deseo de hijos, 24 del deseo de tener esposas, etc. Podemos utilizar estas estadísticas para averiguar el valor que los Yoruba atribuyen a las cosas deseadas, o las cosas que desean evitar.

Obediencia y Sacrificio (1) (2) (90) (91)

Los temas de obediencia y sacrificio son básicos para el Ese Ifá. En cada Ese Ifá, al protagonista se le pide que haga algo si desea lograr o evitar lo que ha provocado la consulta. Esto puede mencionarse como sacrificio. Si él obedece las órdenes de Ifá, él prospera o logra sus deseos, pero sufre si rechaza llevar a cabo las prescripciones. Estos protagonistas que son obedientes aseguran sus deseos y se alegran; esto es lo que le sucede a Olomo Agbeti que ofrece los sacrificios solicitados y tiene muchos hijos:

Olomo Agbetii rubo
Bi n ti n fori bimo,
Bee ni n fidi bi
Ijo lOlomo Agbeti n jo
Ayo ni n yo.

Olomo Agbeti ofreció el sacrificio.
Así ella alumbró niños a través de su cabeza,
ella alumbró niños a través de sus partes íntimas
(por ej. Ella tuvo numerosos hijos en rápida sucesión).
Olomo Agbeti bailaba
Olomo Agbeti se alegraba.

Pero Ode (patio) que desobedece a su babalawo descubre que sus hijos le abandonan por la noche:

Ode gbo, ode ko ru
Omoo ree jo tan,
Omoo re n tukaa lo
Ode kun titi
Ode di ale
Oganjo gan,
Ode ru hanun.

(Abimbola 1977b, pág.21)

Patio oyó, Patio no ofreció sacrificio
Sus hijos se reunieron,
Sus hijos todos se dispersaron
Patio estaba lleno de gente,
Durante la noche,
Cuando era medianoche,
Patio estaba desolado.

Y porque Bara (sandía) [Citrullus Vulgaris] rehúsa obedecer y ofrecer sacrificios, todos sus hijos son asesinados cada año:

Sugbon nitori ebo ota ti bara o ru,
Lodoodun ni awon omo araye
N pa a lomoo je

(Abimbola 1977b, pág.39)

Pero a causa de los sacrificios que Bara (sandía) no ofreció,
anualmente gente (de este mundo).
Asesinan (cortan en rodajas) a sus
hijos para comer.

El tema de la obediencia, desobediencia y recompensa ha sido correctamente postulada por Bascom (1941) como una de las sanciones de Ifá, ya que sirve como precedente para los clientes de Ifá y ayuda a engendrar conformidad con las prescripciones del babalawo.

Siempre se hacen referencias al sacrificio que el protagonista del Ese Ifá se espera que ofrezca. Es su reacción a esto lo que determina si él es obediente o desobediente. Estos sacrificios varían en su contenido, pero en ocasiones el Ese Ifá puede no expresarlos de lleno. Es su relación, cuando se exponé, al fin deseado, lo que se considera a continuación.

Algunos sacrificios son sustitutivos, como comprar la vida de uno a través del sacrificio. Elepe sacrifica un carnero a cambio de su vida para escapar de la muerte (Abimbola 1968b, pág 114). De manera similar, Odunmbaku sacrifica un adie irano (ave funeraria) para evitar la muerte (Abimbola 1968b, pág. 71). En los ritos funerarios yoruba, el ave funeraria tiene las plumas arrancadas y esparcidas ante aquellos que portan el cadáver. Es un acto de comprar un pasaje para la muerte viajera. Este sacrificio es también sustitutivo y simbólico (mimético). Y cuando Orunmila desea que las brujas que han entrado en su estómago salgan y perdonen sus intestinos, él sacrifica intestinos animales, eko (budín de maíz) y aceite de palma (Abimbola 1969, págs. 84-87).

Algunos sacrificios son miméticos: lo que se desea realizar en el mundo espiritual se representa en el mundo físico. Por ejemplo, cuando la estéril Malamala (en Ijinle Ohun Enu Ifa Apa keta, no incluido en Abimbola 1977b) deseando hijos consulta a su babalawo, se le pide que embadurne un cuerno de búfalo con Baphia nítida, lo lleve a su espalda y baile mientras canta para el cuerno embadurnado. La madre Yoruba se embadurna a sí misma y a su bebé recién nacido con Baphia nítida y lo lleva a su espalda, cantando y bailando para él. En este Ese Ifá, Malamala hace mímica, y el sacrificio es simbólico de fecundidad y maternidad.

Hay sacrificios que son lógicos en su intención. El meticulosamente limpio Imogun la plancha del herrero a menudo se derrite en el fuego porque él lava sus manos intermitentemente cuando intenta limpiar el hollín de su cuerpo (Abimbola 1977b, págs. 20-21). Su babalawo le aconseja utilizar sus manos para limpiar su cara y barbilla intermitentemente mientras pospone su lavado final hasta el final del día. De esta forma a él le llevará menos tiempo limpiar su cara y barbilla y así será capaz de concentrarse

en su trabajo porque puede saber cuando el hierro se hace lo suficientemente candente como para manejarlo.

Narrativa (1) (2) (90) (91)

El vehículo para la comunicación del mensaje de Ifá en cada Ese Ifá es a través de la narrativa. Las historias hablan del problema con el que se enfrenta un protagonista y de cómo lo resuelve o fracasa en resolverlo. Como los mitos-leyenda, estas historias se creen, de ahí que la identificación del cliente con el protagonista de sí mismo y el ofrecimiento de casi el mismo sacrificio que el protagonista ofrece en la historia.

Algunas narraciones que uno ha oído como cuentos populares ficticios a menudo se dan en el Ese Ifá. En la pelea entre Ajalorun y Ajalaye (Abímbola 1969, págs. 75-83) es una de tales narraciones, y Bascom (1969, pág.131) dice, «al menos trece de las narraciones de los 186 versos (en el libro) han sido publicadas en colecciones del folklore Yoruba». Necesitamos hacer una distinción entre tales historias cuando se dan en el Ese Ifá y cuando las mismas historias se cuentan en la situación de narración de cuento popular. Porque estas historias se toman como simbólicas cuando se dan en el Ese Ifá, y cuando se citan para responder a la duda y en polémicas, son mitos. Deberían considerarse como cuentos populares cuando se cuentan y se responden como ficticias. El único elemento distintivo es la situación, el contexto de la narración. Bascom (1943) ha discutido esta ambivalencia. Bien podría ser que los cuentos populares proviniesen del Ese Ifá.

El mundo de estas narraciones es una especie de superposición entre el mundo real y fantasmal. Es, en general, aquel del sueño y fantasía, un mundo espíritu en el que lo inesperado, extraño y sobrenatural se suceden. Hay ocasiones en las que la Muerte merodea en forma física con su palo mortal para asesinar y los cinco Ajogun (saqueadores) —muerte, enfermedad, pérdida, accidente y pobreza— frecuentan las casas de la gente para molestarles. Animales como perros, tortugas, cangrejos y ranas consultan al babalawo sobre como solucionar sus problemas individuales.

Los personajes no humanos son antropomorficos. La muerte tiene una madre, y una esposa que lo traiciona al revelar los secretos sobre su poder tras haber sido sobornada con cien naira (N100). Como resultado de esto, él es incapaz de matar al árbol ayunré (Abimbola 1969, págs. 26-32). Estos personajes tienen emociones humanas: pueden amar u odiar, estar contentos o enfadados. La muerte está enfadada cuando su madre es golpeada, mientras que las plantas y los animales se quejan de sus problemas, y se alegran y alaban a su babalawo cuando los problemas se han resuelto.

La mayoría de las narraciones son etiológicas —explican el origen de algunas prácticas o fenómeno natural. El leopardo tiene garras afiladas y un hermoso pelaje porque obedece a su babalawo cuando desea honor. Tiene que sacrificar diez agujas y un hermoso paño de terciopelo que ahora tiene como garras y piel respectivamente (Abimbola 1968b, págs. 65-66). La lana del árbol eegun (kapok, algodón seda), el barro parecido a una bola de grano en el hormiguero, y la nuez de cola abidun no se comen porque Eegun, Ogan (hormiguero), y Abidun rechazan cobijar a Talaba de las brujas que le persiguen después de que ella haya ido a contaminar el estanque de las brujas (Abimbola 1969, págs. 88-91).

La misma narración explica por qué cada orisa (la espada de Obatala) siempre habita con los devotos de Orunmila. El origen de la adivinación Ifá (o su sanción) se da en la historia (Abimbola 1968b, pág. 43-47) en el que Olowo (el rey de Owo), el más joven de los ocho hijos de Orunmila, ha demostrado ser irresponsable, por su falta de respeto, de la transformación de Orunmila en un habitante del cielo. Las dieciséis nueces de palma que Orunmila deja en herencia del Ope agunka (la muy trepada palmera) tras mucho apaciguamiento, así constituye el objeto más importante en la adivinación Ifá. El mensaje de Orunmila a sus hijos —y a todos los hombres— es:

O ni be e ba dele,
Be e ba fowoo ni,
Eni tee moo bi nu un
Be e ba dele,

Be e ba fayaa ni,
Eni tee moo bi nu un
Be e ba dele,
Be e ba fomoo bi
Eni tee moo bi nu un
Ile le b afee ko laye,
Eni tee moo bi nu un
Aso le b afee ni laye,
Eni tee moo bi nu un
Ire gbogbo te e b afee ni laye,
Eni te e moo bi nu un
Igba ti won dele,
Gbogbo ire naa ni won n ri.

(Abimbola 1975, págs. 66–67).

Él dijo que cuando vosotros lleguéis a casa,
si vosotros deseáis tener dinero,
ésa es la persona a la que tenéis que consultar,
cuando vosotros lleguéis a casa,
si vosotros deseáis tener esposas,
ésa es la persona a la que tenéis que consultar,
cuando vosotros lleguéis a casa,
si vosotros deseáis tener hijos,
ésa es la persona a la que tenéis que consultar,
si vosotros deseáis tener casas en la tierra,
ésa es la persona a la que tenéis que consultar,
si vosotros deseáis tener vestidos en la tierra,
ésa es la persona a la que tenéis que consultar
todas las buenas cosas que vosotros deseéis tener en la tierra,
ésa es la persona a la que tenéis que consultar,
cuando ellos regresaron a casa,
ellos comenzaron a tener todas las buenas cosas prometidas.

El buitre tiene la cabeza calva como resultado de su auto sacrificio cuando Ajalay quiere apaciguar a Ajalorun (Abimbola 1969, págs. 75-83). Su cabeza es picoteada por los otros pájaros mientras el

buitre busca cobijo de la anheladísima lluvia. La maldición del buitre en ese momento explica que todas las madres yoruba, por fin, den de mamar a sus hijos:

O ni 'lati oni lo,
Omo ti ko ba tii f'enu kan Lara iyaa re,
Ko nii se anfaani lailai'
Lati ojo naa lo ti di wi pe
Ki omo o maa mumu laya iyaa re.

(Abimbola 1969, pág. 83)

Él dijo: «desde hoy en adelante,
un niño que no ha tomado del cuerpo de su madre,
nunca deberá prosperar».
es desde ese día que ha sucedido,
que un niño debe mamar de los pechos de su madre.

Las dos últimas líneas parecen el código explicativo en la mayoría de los cuentos populares yoruba (véase Bambose 1969c).

Resumiendo, en cada Ese Ifá, un protagonista se enfrenta a alguna dificultad y busca la ayuda de su babalawo que le aconseja desde una posición de sabiduría superior sobre cómo superar el problema. Cuando Olaiito desea riqueza, él consulta a su babalawo, realiza las prescripciones y prospera (Abimbola 1968b, pág.58-59). Cuando Orunmila continúa haciéndose amigo de Orohunuhunu y fracasa en ofrecer el sacrificio prescrito, él y su familia sufren por ello (Abimbola 1969, págs. 100-104).

Los protagonistas desobedientes sufren porque ellos no pueden reconocer la necesidad de sacrificio, apaciguamiento o adaptación y respeto para el consejo avisado. Los obedientes triunfan porque están listos para adaptarse a situaciones para estar en armonía con su mundo cósmico y físico. La narración entera en cada Ese Ifá se convierte en un símbolo, del hombre libremente llegando más allá de sí mismo y sacrificando algo en busca de un modus vivendi.

Dualidad y Progresión Aritmética [1] [2] [90] [91]

Algún tipo de dualidad y progresión aritmética sustenta la poesía de adivinación de Ifá. McClelland (1966) ha demostrado la recurrencia del número dos, y sus múltiplos no sólo en el doble surgimiento del odu más importante, sino también en la parafernalia del arte de adivinación.

La mayoría de los odu son dobles, por ejemplo, Eji Ogbe (ogbe + ogbe), Òyèkú Méjì (Òyèkú + Òyèkú) etc. La cadena adivinatoria consiste en ocho mitades de nuez sujetas de tal manera que cuando se lanzan pueden caer en dos grupos paralelos de cuatro mientras que las nueces pueden mirar hacia arriba o hacia abajo. Las dieciséis nueces de palma se manipulan ocho veces mientras el babalawo intenta coger tantas como sea posible para que ya sea una o dos nueces se queden en su mano izquierda. Se marcan dos líneas paralelas, de una línea o dos, en la bandeja de adivinación.

Los marcadores alternativos ìbò expresan dos cuestiones mientras se sujetan dos a la vez en ambas manos, y sus interpretaciones son o negativas o afirmativas. Las dieciséis nueces de palma, las ocho mitades de nuez opele, los dieciséis odùs más importantes, los 256 odu en total, y el pensamiento postulado ni mucho menos válido cifran 4096 como el número de Ese Ifá en el corpus, son todos múltiplos de 2: 24, 28, 2 12.

El número, dos, sucede más en el tipo de fuerzas que pueblan el universo cosmológico Yoruba, concretamente, los benévolos y los malévolos. Éstas están alineadas en lados opuestos con el hombre en el centro, Para liberarse de los problemas a los que podría hacer frente a manos de las fuerzas malévolas o para conseguir su ambición, el hombre tiene dos elecciones abiertas a él. Él puede obedecer las prescripciones de Ifá o no. La consecuencia es la alegría o la lamentación.

McClelland sostiene que el orden de los odu muestra una progresión aritmética. Aunque el escritor actual no se ha encontrado con el mito sobre el terreno, McClelland dice que los 16 odu más importantes se conciben como reyes visitando a aquellos que están por debajo y devolviendo sus visitas. Así esto da a Eji Ogbe treinta visitas en total, Òyèkú Méjì veintiocho y así sucesivamente

hasta que llegamos a Ofun Méjì que no tiene ninguna visita. Se realizan un total de 240 visitas, el número del Odu menor.

No creemos que este sistema de dualidad, una especie de concepto en el que hay que elegir, deba de tomarse para implicar que el Yoruba tiene un sistema de pensamiento simplista. Como hemos demostrado antes en nuestra discusión del lugar del hombre en el universo, la complejidad llega cuando el hombre puede ejercer su voluntad para obligar a las fuerzas a realizar sus deseos. El concepto de dualidad y la progresión aritmética sólo pueden tomarse para demostrar que hay algún orden o patrón en los números a los que recurre el sistema yoruba de adivinación. Y Bascom (1969, págs. 7-10) ha demostrado que hay sistemas de adivinación en otras partes del mundo que están relacionadas con Ifá en la recurrencia del 2 y sus múltiplos.

Características del Ese Ifá [1][2][90][91]

Estas son su estructura de diagnóstico, su esencia narrativa y continuidad, simbolismo en la completa identificación por el cliente Ifá con el protagonista de la historia, y su juego de palabras de significación nemotécnica.

La estructura del Ese Ifá [1][2][90][91]

Los primeros escritores han comentado o descrito la estructura del Ese Ifá. Raymond Prince, (1964, págs. 2-6) subraya cuatro secciones para cada Ese Ifá. Estas son las líneas introductorias que corresponderán a lo que nosotros más abajo etiquetamos como citación, la presentación del protagonista y su problema que es el mismo para nosotros, el sacrificio, y la llave a la comprensión de lo precedente, la resolución. Bascom (1969, págs. 122-127) tiene una división triple dentro del caso mitológico que sirve de precedente, la resolución o las consecùencias de este caso, y su aplicación al cliente Ifá que él admite no ocurre dentro del Ese Ifá. Su tercera sección constituye la interpretación personal del babalawo del Ese Ifá en sus propias palabras, lo que no forma parte en realidad del Ese Ifá.

La descripción más reciente de Abimbola (1976, págs. 43-62) propone ocho partes para un Ese Ifá. Su descripción difiere de la discutida más abajo en tres sentidos fundamentales. Primero, separa la presentación del protagonista de su problema; así que sus partes (ii) y (iii) constituyen nuestra segunda parte. Pensamos que esta parte no necesita separarse en dos porque hay numerosos Ese Ifá en los que las dos partes no pueden fácilmente aislarse, como en:

A dia feesun,
Ti nmenuu serahun omo.

(Abimbola 1968b, p.50)

La adivinación Ifá se realizo
para el pasto del elefante,
que lloraba por querer hijos.

Sería difícil dividir estas declaraciones en dos, tampoco puede uno mantener que el problema desaparece porque no puede aislarse. Segundo, Abimbola identifica como parte (vii) una división que trata de la reacción del protagonista ante el resultado de su obediencia o desobediencia. Nosotros consideramos esta parte como esencial para el resultado de la reacción del protagonista a las órdenes de Ifá. Porque, ya sea que el protagonista baile o llore como resultado de lo que le ha sucedido, es todavía una parte del resultado de su reacción a las prescripciones de Ifá.

Y, tercero, a la sección recapitulatoria del Ese Ifá no se le asigna una división independiente. No puede considerarse como parte de la sección precedente que trata el resultado de la reacción del protagonista a las peticiones de Ifá porque la recapitulación cíclica es fácilmente apreciable. Aparte de estas diferencias, nuestras divisiones se corresponden en otros aspectos.

El siguiente Ese Ifá se utiliza para ilustrar los elementos de la estructura del Ese Ifá.

Di meji
(i) Yan meji
Gbirigidi nisa akan.

A dia fOlowa ti o rodeeRawo
LodeeRawo toun n lo kOrun-unmila o dafa foun
(ii) Ire le toun lodeeRawo?
Orun le doba mbe?
LOlowa dafa si.

Won ni mewaa leyele e
(iii) Won ni mewaa ladiye re
Won ni meji-meji ni o maa bi
Won ni ko ru egbaawaa.

(iv) Olota rubo

Oruro tan lo ba kio somo meji-meji bi
Nigba ti o dodeeRawo,
Lo ba doba
(v) Ijo ni n jo
Ayo ni n yo
Ni n yin awo
Lawo n yinFa.

Di meji
(vi) Yan meji
Gbirigidi nisa akan
A dia fOlowa ti o rodeeRawo.

Olota dinwin o ku mo
(vii) AbooRawo
N lOlowa too dinwin
AbooRawo.

Permite que dos lóbulos de la nuez de cola miren hacia abajo.

(i) *Permite que dos lóbulos de la nuez de cola*
miren hacia arriba.
De repente uno tropieza con la madriguera
de un cangrejo

La adivinación Ifá se realizó para Olowa que iba
a la metrópolis de Irawo.
Esta metrópolis de Irawo que él visitaba, permite
Orunmila realizar adivinación Ifá para él.
(ii) *¿Le esperaran bendiciones en la metrópolis de Irawo?*
¿Se convertirá allí en rey?
Eso fue sobre lo que Olowa consultó a Ifá.

A él se le pidió que sacrificase diez palomas.
A él se le pidió que sacrificase diez aves.
(iii) *A él se le dijo que tendría hijos a pares.*
A él se le pidió que sacrificase diez kobos.

(iv) *Olowa ofreció los sacrificios.*

Después de que él hubo ofrecido los sacrificios,
él comenzó a tener hijos a pares.
Cuando él llegó a la metrópolis de Irawo
(v) *y él se convirtió en rey,*
él bailaba,
él se alegraba,
él alababa a su babalawos,
y los babalawos alababan a Ifá.

Permite que dos lóbulos de la nuez de cola
miren hacia abajo.
Permite que dos lóbulos de la nuez de cola
miren hacia arriba.
(vi) *De repente uno tropieza con una*
madriguera de cangrejo.
La adivinación Ifá se realizó para Olowa
que iba a la metrópolis de Irawo.

CAPÍTULO XV

ÌRETÈ MÉJÍ

Ifáshade Odùgbemi
RELIGIÓN YORUBA TRADICIONAL

OJÚ ODÙ MÉRÌNDÍNLÓGÚN
LOS 16 ODÙ's MÉJÍS DE IFÁ

Ìretè Méjí
I I
I I
II II
I I

IFÁ ÌWÉ ODÙ MÍMO

Libro Sagrado de Ifá

TRATADO ENCICLOPÉDICO TRADICIONALISTA ODÙGBEMI DE IFÁ
CORPUS IFÁ AFRICANISTA

(14)

I I
I I
II II
I I

Ìretè Méjì /Èjì Elémèrè

---

(1)
Yoruba

Ajalu yekeyeke
Lo dia fun Yanrin omo Òsun
Ajalu petepete
A dia fun Ere omo Abata
Kaka nko tete mo
Nba sebo ajalu soOròsaa
A dia run kannkan
Ti nlooko alero Odùn
Won ni ki awon meteta o rubo
Yanrin o ru
Ere o ru
Kannkan nikan lo ru
Ati Ere ati Yanrin
Won o lee da nkankan se
Sugbon bi kannkan ba we
to kun tan
A ni nko sebo ajalu soOròsaa
O ni Ajalu yekeyeke
Lo dia fun Yanrin omo Òsun

Ajalu petepete
Lo dia fun Ere Omo Abata
Kaka nko tete mo
Nba sebo ajalu soOròsaa
A dia fun Kannkan
Ti nlooko alero Odùn
Ero Ipo
Ero Ofa
E wa ba ni laruusegun.

Español

La más elegante y limpia.
La adivinación Ifá se hizo
para la tierra arenosa, descendiente
del río de Òsun
el que es accidentado y caudaloso.
La adivinación de Ifá
se realizó para la tierra de humus húmeda,
procedente del pantanal.
Si yo lo hubiera sabido
yo habría realizado el sacrificio
para que después del baño
yo hubiera
saltado de alegría.
La adivinación de Ifá se realizó
para la esponja
que estaba haciendo su visita anual
a la granja.
Les dijeron a los tres que realizaran
el sacrificio.
Pero la tierra arenosa no realizó el sacrificio,
la tierra de humus húmeda y la tierra arenosa
fueron incapaces de hacer alguna cosa.
Pero después de que la esponja realizó
los sacrificios prescritos
la tierra arenosa

y la tierra de humus húmeda
fueron incapaces de hacer nada.
Pero después de que la esponja
se bañó y se frotó con
buenos ungüentos,
ella hizo un sonido jubiloso.
Ella dijo que era
la mas elegante y limpia.
La adivinación de Ifá fue realizada
para la tierra arenosa
descendiente del
río Òsun,
que es muy accidentado y caudaloso.
La adivinación de Ifá realizada
para la tierra de humus húmeda,
descendiente del pantanal.
Si yo lo hubiera sabido
yo habría realizado el sacrificio
para que después del baño
yo hubiera saltado de alegría.
La adivinación de Ifá se realizó
para la esponja
que estaba haciendo su visita anual
a la granja.
Las personas a la ciudad de Ipo.
Las personas a la ciudad de Ofa.
Vengan y conózcannos
en la conquista.

(2)
Yoruba

Butubutu ona Ijesa
lomodee fii sere
Bi o ba komo ni ririn ese

A komo ni yiyan
A dia fun Òrúnmìlà
Ifá nlo lee fe Moranin
Ti se omo Oosa Igbowujin
Teegun, toosa ni ndu Moranin
Òrúnmìlà ni ohun ni oun o fe e
Won ni ebo ni o ru
Igba ti Òrúnmìlà rubo tan
O ni bee gege ni awon awo oun wi
Butubutu ona Ijesa tomodee fii sere
Bi o ba komo ni ririn ese
A komo ni yiyan
A dia fun Òrúnmìlà
Ifá nlo lee fe Moranin
Ti se omo oosa Igbowujin
Moranin o pada waa fe mi
Ayamo se bi nko soyun moko
Tinu teyin ni labalaba fii
han OlOdùmare
Moranin o pada waa fe mi
Ayamo se bi nko
soyun moko.

Español

La arena fina que los niños juegan
por el camino Ijesa
enseña a algunos niños
cómo caminar
y a otros niños cómo
moverse apresuradamente.
La adivinación de Ifá se realizó
para Òrúnmìlà
cuando iba a casarse Moranin
la hija de Oosa Igbowujin.
Todas las divinidades peleaban
por casarse Moranin

pero Òrúnmìlà dijo que el sería
el único que se casaría con ella.
Le dijeron que hiciera sacrificio
después de que Òrúnmìlà
hubo realizado el sacrificio
tuvo éxito y se casó con Moranin.
Entonces el fue muy feliz.
El dijo que eso era exactamente
lo que su sacerdote de Ifá predijo.
La arena fina con que los niños
juegan por el camino a Ilesa,
les enseña a algunos niños
cómo caminar
y a otros niños cómo
moverse apresuradamente.
La adivinación de Ifá se realizó
para Òrúnmìlà
cuando iba a casarse Moranin,
la hija de Oosa Igbowujin.
Moranin regresará y se
casará conmigo.
Yo he decorado mi parte privada
con las cuentas del Iyun.
La mariposa muestra su abdomen
y su espalda a
Olodumare.
Moranin regresará y casará conmigo.
Yo he decorado mi parte privada
con las cuentas del Iyun.

(3)
Yoruba

Gbese legi
Gbese le gbongbo

A dia fun Aduke
Omo oloore atijotijo
Asewa osOrò riwa
O ji ni kutu
O nfomi ojuu sogbere ire
Won ni ki aduke o rubo
O si se bee
Igba ti rubo tan
O si lola
O lowo lowo
Gbogbo ire ti o nwa patapata
Ni o te e lowo
O ni bee gege ni awon awo oun
Nsenu reree pefa
Gbese legi
Gbese le gbongbo
A dia fAduke
Omo oloore atijotijo
Asewa ososo riwa
O ji ni kutu
O nfomi ojuu sogbere ire
Ewa ososo la se
Nire kunle piti.
Español
El que descansa sus pies
en los leños de madera.
El que descansa sus pies
en los tocones.
La adivinación de Ifá
se realizó para Aduke
descendiente de personas
de buen corazón
desde tiempos antiguos
que cocinó el maíz
y los frijoles juntos para
vivir una vida mejor. l
Ella se despertó temprano

por la mañana
llorando porque carecía
de todas las cosas buenas.
Se le dijo a Aduke
que realizara el sacrificio
y ella lo hizo.
Después de que ella había
realizado el sacrificio
ella se volvió
una persona importante.

(4)
Yoruba

Paafa teere
A dia fun Elemere
Ti se ore Agbonniregun
Won sawo lo si apa Okun,
Ilaji Osa
Won o ri nnkan je
Bee ni ebi si npa won
Ni won ba lo sun ile kan
Elemere ni oun o daa nkan sile o
Lo ba ti owo bo apo
O yo ofa ere re
Lo ba ta a mo ewure kan ninu ile naa
Meee meee ti ewure naa ndun
Won ni e tete du u
E mo jee ki o ku si gIfá
Ni won ba pa a
Won si pin in je
Bi won ti pin in je tan
Ni arun ati airoju ba de ba won
Igba ti gbogbo ile naa o gbadun
Ni won ba sa to Elemere lo

O ni bee gege ni awon awo oun wi
A dia fun Elemere
Ti se ore Agbonniregun
Ero Ipo
Ero Ofa
Alaiku akapo ni Ifá se.

Español

Paafa el alto y delgado
realizó la adivinación
de Ifá para Elemere
que era un amigo
de Agbonniregun.
Ambos fueron a un lugar lejano
a realizar la adivinación
pero ellos no tenían nada que comer
y ellos tuvieron hambre.
Ellos durmieron entonces
en una casa.
Elemere dijo que el crearía
un problema para
los de dentro de la casa.
El puso sus manos en su bolsillo
sacó su flecha envenenada
y la lanzó contra una cabra
de la casa.
Cuando la cabra empezó
a gritar el meee, meee
los de dentro dijeron,
vamos a matarla rápidamente
antes de que se muera.
Por consiguiente
ellos mataron la cabra
la dividieron entre ellos
y se la comieron.
Inmediatamente después

de que ellos la comieron
Las enfermedades y otros problemas
de infección les afectaron.
Cuando la casa entera
se puso enferma,
ellos fueron a Elemere de prisa.
El dijo que eso era exactamente
lo que su sacerdote de Ifá había predicho.
Paafa, el alto y delgado
realizó la adivinación de Ifá
para Elemere
que era amigo de Agbonniregun.
Los viajeros a la ciudad de Ipo.
Los viajeros a la ciudad de Ofa.
Ifá es
el Adivino Inmortal.

(5)

Yoruba

Akudi akudi
Obere dii dii dii loru
A dIfá fun igbo tii soluwo isalorun
Ifá no ni nmeku sin o
Igbo Ifá mo deru e
Labo
O ni nmeye sin o
Ng o maa meye sin o
Igba, Ifá mo deru e
Igbo
O ni merin si o
Ng o maa meran sin o
Igbo, Ifá mo deru e
Igbo.

Español

Akudi Akudi
predijo Ifá para Igbo
el hombre adinerado del cielo.
Ifá usted me pide
que le ofreciera rata,
yo lo haré
Igbo, Ifá yo seré
su sirviente Igbo.
Ifá usted me pide que
le ofrezca pájaro
yo lo haré.
Igbo, Ifá yo seré
su sirviente Igbo.
Ifá usted me pide que
le ofrezca cabra
yo lo haré
Igbo, Ifá yo seré
su sirviente
Igbo.

(6)
Yoruba

Onikoloda
Agbede nihOrí
Gbogbo oba nii tii je
Afi Obátàlà
Afi obatasa
Oba patapata
Tii gbode Iranje
Nwon feje tan
Anow femu tan
Won doseere oruun le
Won niru eku o maa ra

Iru eran o maa ra
Iru eye o maa ra
Iru eja o maa ra
Igba ti gbogbo won ra tan
Won ni nibo lawo ku si
Mo ni nibo lawo ku si
Won ni ki a lo pe
Awon morere gbodo so susuusu
Awo ile Orunmla
A dIfá fun Òrúnmìlà
Ifá nlo lee solu ora fawo
Nje, ta ni o solu ora fawo
Moere lo solu ora fawo
O niru eja o mo lee ra
Morere lo solu ora fawo
O niru eku o mo lee ra
Morere, Ifá solu oar fawo
O niru eran o mo lee ra
Morere, Ifá lo solu ora fawo
Morere.

Español

Onikoloda,
el herrero.
Muchos reyes gobiernan
desde hace tiempo.
Sólo Obátàlà.
Sólo Obátàlà.
El mayor gobernante que
ocupó el trono en Iranje.
Ellos estaban satisfechos
con la comida.
Ellos estaban satisfechos
con las bebidas.
Ellos van a ofrecer rata,
ellos aceptaron.

Ellos van a ofrecer cabra,
ellos aceptaron.
Ellos van a ofrecer pájaro,
ellos aceptaron.
Ellos van a ofrecer pez,
ellos aceptaron.
Ellos compraron
todos los materiales de Ifá.
Ellos pidieron al resto de babalawos
que enviaran entonces a Morere
Awo de la casa de Òrúnmìlà.
Ifá predice para Òrúnmìlà
cuando Ifá fue
a por la adivinación a Ora
quien va a realizar la adivinación
para Ora
Morere va a realizar la adivinación.
Ellos ofrecieron pez
Morere lo realizó.
Ellos ofrecieron la rata
Morere lo realizó.
Ellos ofrecieron el pájaro
Morere lo realizó.
Ellos ofrecieron la cabra
Morere lo realizó
para Ora
Morere.

(7)
Yoruba

Eerun yan nfodo kete
A dia fun atoka
Eyi tii selari OolOdùmare
Ilari oba o roko

Emi iba selari Ifá
Emi a yo sese
Ilari oba o roko
Ero Ipo
Ero Ofa
Ta ni o mo pe
Ilari Ifá lemi se

Español

La estación seca
secó del río.
predijo Ifá para el río.
predijo Ifá para Atora,
el sirviente de Olodumare.
Al sirviente del rey no se
le permite cultivar.
Si se me permitiera ser
sirviente de Ifá
yo sería feliz.
Al sirviente del rey no se
le permite cultivar.
Las personas de Ipo.
Las personas de Ofa.
Todos deberían creer
que yo soy el
sirviente de Ifá.

(8)

Yoruba

Okiti babaaba nii pekun opopo
A dia fun Molagan
A bu fÈsù
Labaaba nikan ni nbe leyin

Ti nsebo
O ni e wo inu mi
E wo eyin mi
Labalab o lote ninu
E wo inu mi
E wo eyin mi.
Español
El final de la calle
con la colina alta,
predijo Ifá para Molagan.
Se le da porción a Èsù.
Sólo la mariposa se queda atrás
para realizar los sacrificios.
Ella muestra su estómago
a las personas.
Ella muestra su espalda
a las personas.
La mariposa no tiene ningún
plan maligno.
Vea mi estómago.
Vea mi espalda.

(9)
Yoruba

Alaasaree, Alaasaree, Alaasasa,
Awon ni won sawo ti ti ti,
Won gba apa enila,
Won de eyinkule apon,
Won poyi biri biri biri.
A dIfá fun AdegOròlu,
Omo ooni Alanakan-Èsùru,
Ni ojo ti n sunkun pe ohun olobirin,
Ni ojo ti n sunkun pe ohun o bi omo,
Ni ojo ti o sunkun pe ohun ni ibudo,

Ogbogbo ajanaku o gbodo
mira jigijigi loju asa ode,
A dIfá fun Eledumare,
Ti so gbogbo arun,
Ti n sara kaka alai-le-n-de,
Won ni ko rubo,
Parafa-tere awo elemere,
A dIfá fun elemere,
Ni ojo ti se ogbogbo arun,
Ti-o nira kaka alai-le-n-de,
Won ni ko kale, ebo ni ko se,
Olowoo eruko fomo,
Iyewa rokun ko de mo,
Alaya e rubo fun,
Iyewa rokun ko de mo,
Olomo e rubo fun,
Iyewa rokun ko de mo,
Parafa teere, awo elemere,
Ni n sawo elemere,
Ti n nara kaka alai-le-n-de,
Eni o lowo e rubo fun olomo,
Iyewa rokun ko de mo,
Okanlawon awo areas,
Ti n dIfá fun won ni ile areas Àjéje.
Omo elepo regiregi oju omi,
Olowo e rubo fun olomo,
iyewa rokun ko de mo.

Español

Alaasare, Alaasare, Alaasasa,
Awon n won sawo ti ti ti,
Won gba apa enila,
Won de eyinkule apon,
Won poyi biri biri biri
éstos eran los nombres
de los sacerdotes de Ifá

que adivinaron Ifá para AdegOríolu,
el hijo del Ooni Alanakan –Èsùru,
el día en el que estaba llorando
por el dinero, esposa, niños
y todas sus cosas buenas.
El sacerdote le dijo que hiciera sacrificio
para que todas sus cosas buenas
vengan y se hagan realidad
lo cual el hizo adecuadamente.
Ogbogbo ajanaku o gbodo
mira jigijigi loju asa ode,
adivinó Ifá para Eledumare,
el día en el que estaba enfermo
y no podía levantarse.
El sacerdote le dijo que
hiciera sacrificio.
Parafa-tere babalawo Elemere
el día en que estaba enfermo
y no podía levantarse.
El sacerdote le dijo que hiciera sacrificio.
Ambos hicieron sacrificio
y lo hicieron bien hecho.
Desde entonces los sacerdotes
rezaran por todos ellos,
la persona que tiene dinero hizo sacrificio,
Iyewa rokun ko de mo,
la persona esta buscando marido
hizo sacrificio,
Iyewa rokun ko de mo,
la persona que está buscando niños
hizo sacrificio,
Iyewa rokun ko de mo.

(10)

Yoruba

Ifá timutimu sunwon leyin,
inu re degedege.
AdIfá fun Okanbi ,
ti se omo oye Olofin.
O ni ebo ni gbe ni,
Airu ki gbe eniyan koi pe ko I jinna.
E wa ba ni laiku kangiri,
aiku kangir ni a bani
lese oba Orísa.

Español

Timutimu sunwón lehin.
Inu re degedege
era el nombre del sacerdote de Ifá
que adivinó Ifá para Okanbi,
que era el hijo del Chief de Olofin.
El día que no estaba bien
el sacerdote de Ifá dijo
que debía hacer sacrificio
el cual el hizo y lo hizo bien.
El dijo que cuando hiciera el sacrificio
se sentiría mejor que si no lo hiciera.
En un breve periodo de tiempo
usted vendrá y nos encontraremos
con sus piernas estables
de Ope.

(11)

Yoruba

Ayilowule awo igun,
Lo se Ifá fun igun,

Ayilowule awo akala,
Lo se Ifá fun akala,
Ni ojo ti won mejeji n ba Òrúnmìlà
ro ejo iberi lode orun,
Ayilowule awo ile Òrúnmìlà,
Igun ati Akala won nbaa
ro ejo lode orun,
Awo ayilowule o gbe akala
de lode orun.

Español

Ayilowule era el sacerdote de Ifá
que adivinó Ifá para Igun,
Ayilowule a su vez fue
el sacerdote de Ifá que
adivinó Ifá para Akala,
el día en el que ambos Igun y Akala
se enfrentaron a Òrúnmìlà
para presentarle argumentos.
Ellos tenían el mismo sacerdote
llamado Ayilowule quien adivino Ifá
para Òrúnmìlà,
que Òrúnmìlà ganaría a Igun y Akala
en frente de Olodumare
cuando ellos le contaron que
estaba haciendo cosas malas en la tierra.
A partir de entones Olodumare
aporreó a Igun y Akala
y les dijo que no siguieran a Òrúnmìlà
a la tierra nunca más.
Ellos debían permitirle
hacer sus obligaciones.
Este fue el modo con el cual Òrúnmìlà
se libro de los enemigos
desde que el hizo el sacrificio
que el sacerdote le pidió que hiciera

Igun y Akala
fueron retenidos en el cielo.

(12)

Yoruba

Pa igunugun bo Ifá,
awo ile alara,
pa awodi bo ose,
awo oke ijero,
Pa atiOrò bo Ògún,
Alaya bi obe ebo.
Agbon-mi ni wole eja,
Apajuba ni ba ile aparo je,
Olu gbogbo ti nla
ni won fi segun oguluntu.
Bi a ba jenu gboningbonin,
Ile kun gboningbonin ni ti.
A di fa fun Òrúnmìlà ni ojo
ti Ifá yi o je oye oojire.
Oba alade o jire lonii,
Abi ojire opuuru aparo
Ifá o jire.

Español

Pa Igunnugun alaba a Ifá,
era el nombre del sacerdote
de la casa de Alara.
Pa Awodi alaba a Ose,
era el nombre del sacerdote
de la casa de Àjéro.
Pa AtiOrò alaba a Ògún
el pecho como el cuchillo
de un hombre blanco,

persona que limpia el agua
para vencer al pez del estanque,
persona que limpia la maleza
para vencer a la casa de Aparo
el gran bosque es para vencer
el muro roto.
Si tu quieres comer a fuerza,
tu debes usar fuerza,
estos nombres y palabras
fueron adivinadores de Òrúnmìlà
en el día en el que Òrúnmìlà
llegó a ser jefe de los buenos días.
Desde entonces la gente ha saludado
al rey de los buenos días
todos los días.
Opuuru aparo Ifá,
buenos días.

I.- Oríkis/ Rezos

Yoruba

- Ìretè Méjì, Ìretè Méjì, Ìretè Méjì, Mo be yin, ki e bami te awon ota mi. Mole tagbaratagbara won ki e ma jeki nr'ibi abiku omo. Ìretè Méjì. Ase.
- Ko de si omo láte. Omo wun mi ju ileke. Ko de si omo láte. Omo wun mi ju ileke.

Español

- El Aniquilador, Ìretè Méjì, el Aniquilador. Le pido que suprima a todos mis enemigos y destruya su poder. Permita que no tenga que sufrir la muerte de mis hijos. Ìretè Méjì. Asé.
- No hay ningún niño en venta. Amo a los niños más que al pan. No hay ningún niño en venta. Amo a los niños más que al pan.

II.- Ikilo Ifà - Asè Ifá / Dice Ifá

Yoruba

- Ifá ni ire gbogbo fun eniti o da Ìretè Méjì, Ifá ni ki o rubo ki obinrin naa le ba bi omo fun, Ifá ni obinrin kan naa o wa ibujoko, Ifá ni ki obinrin naa rubo ki o le ba ri ibujoko rere, Ifá ni sugbon ki o fi ilu re sile, ki o to fe oko, Ifá ni ohun ba enikan wi, Ki o rubo fun omo re, Ifá pe ohun o je ki gbogbo awon omo re se Orí re.Ifá tun ba enikan wi pe ohun ri ire isegun arun fun,Ifá ni ko rubo, Ifá pe enikan bi abiku, Ifá ni ki rubo, ki o le bi abiye.
- Ifá ni arun kan nse eniti o da Ifá ÌretèMéjì, Ifá ni ko rubo ni tOrí arun na ki o le baa san.
- Eniti o da Ìretè Méjì,Ifá ni ki o rubo ota, Ifá ni awon ni yi o segun ote, Ifá ni awon ote n sOrò eniti o da Ìretè Méjì lehin, Ifá ni ohun yio ma tumo ota fun eniti o da Ìretè Méjì. Ifá ni ki o ma se abosi pelu enikan kan, Ki o ma ba dale lOrí.Ifá ni ki o rubo lOrí isegun ota.
- Ifá ni ire oye fun eniti o da Ìretè Méjì, Ifá ni ko rubo wipe eniyan pataki ni eni ti o da Ifá, Ifá ni yi o di eni apesin ti opolopo eniyan yi o wa je yi o ma mu ni abe re.

Español

- Ifá dice, hay buena suerte para la persona que adivinó Ìretè Méjì. Ifá dice que el debe hacer sacrificio. Ifá dice que una mujer debe también hacer sacrificio para conseguir un buen marido. Ifá dice que la mujer debe abandonar su ciudad natal antes de que elija marido. Ifá dice que hay otra mujer que tiene infortunio a causa de su muchacho, ella debe hacer sacrifico para conseguir la estabilidad de su hijo. Ifá dice que hay otra persona que debe hacer sacrificio a causa de sus enemigos.
- Ifá dice que la persona que adivinó Ìretè Méjì tiene una enfermedad que no le permite estar de pié. Debe hacer sacrificio para curarse de la enfermedad.
- Ifá dice que la persona que adivinó Ìretè Méjì debe hacer sacri-

ficio para vencer a sus enemigos. Ifá dice que el debería lanzar rayos de luz a la oscuridad para asustar a los enemigos y ahuyentar sus planes malvados. El dijo que tenía que unirse a otra persona para planificar maldades contra otra persona y así no equivocarse. El debe hacer sacrificio para expulsar fuera de su camino todas las cosas malas dirigidas a él.

- Ifá dice que el coronará a la persona que adivinó Ìretè Méjì pero el debe hacer sacrificio. Ifá dice que es una persona muy importante en la comunidad que mucha gente esta debajo de él a la que el debe cuidar.

III.- Nkan Ebò / Sacrificios

Yoruba

- Ewure Méjì, Agbo Méjì,Obuko Méjì,eku Méjì,Eja Méjì,IgboMéjìla oke-owo,Epo, oti ati obi.
- Obuko kan, oke owo mokanla, epo , oti ati obi
- Ewere kan,Ayebo-adie kan, okanla oke-owo, oti obi ati epo.

Español

- 2 chivos, 2 chivas, 2 peces pequeños, 2 carneros, 2 pequeñas ratas, 6.000 Nairas, aceite de palma, bebidas y nueces de cola.
- 1 Chivo, 550 Nairas, aceite de palma, bebidas, nueces de cola.
- 1 Chiva, 1 gallina, 550 Nairas, bebidas, nueces de cola y aceite de palma.

IV.- Adimu / Ofrendas

Yoruba

- Ifá ati Èsù ni aladimu, a o fi ewure bo Ifá, a o fi Obuko bo Èsù pelu epo, obi ati oti.
- Èsù ni aladimú, a o fi obuko bo Èsù pelu epo oti obi.
- Èsù ni aladimu, a o fi obuko bo Èsù pelu,oti,obi ati epo.
- Ifá ni aladimu, a o fi ewure bo Ifá pelu oti, obi ati epo.

Español

- El cliente alabará a Ifá y Èsù con 1 chiva para Ifá y 1 chivo para Èsù aceite de palma, bebidas y nueces de cola.
- El cliente debe alabar a Èsù con un chivo, aceite de palma, bebidas y nueces de cola.
- El cliente debe alabar a Èsù con chivo, bebidas, cola y aceite de palma.
- El cliente alabará Ifá con Ifá con chiva, bebidas, nueces de cola y aceite de palma.

V.- Kokò ewé Ifà / Medicina Ifá

Yoruba

- A o ma bo Ifá fun eniti o da Odù Ifá Ìretè Méjì pelu eku, oti, palm oil ati ewure. Bakanaa a o bo Èsù pelu obuko, epo, oti ati obi ni igba de-igba.
- A o ma bo Ògún fun eniti o da Ifá ÌretèMéjì pelu oti, obi and palm oil.
- A o ma bo Èsù ni gbogbo igba pelu oti, obi ati epo.
- Ifá ni a o ma bo ni gbogbo igbo pelu abo-adie, oti, obi, ati epo.

Español

- El cliente alabará a Ifá y Èsù con chiva para Ifá y con chivo para Èsù todo con aceite palma, bebidas y nueces de kola.
- El cliente alabará a Ògún con bebidas, cola y aceite de palma.
- El cliente debe alabar a Èsù con frecuencia con bebidas, nueces de cola y aceite de palma.
- El cliente alabará a Ifá de vez en cuando con gallina, bebidas, nueces de cola y aceite de palma.